



UPRAVA ZA EUROPSKE POSLOVE, MEĐUNARODNU I PRAVOSUDNU SURADNJU

pravosudje.gov.hr

KLASA 720-08/20-01/48  
UR. BROJ 514-07-02-02/3-20-02

Zagreb, 12. ožujka 2020.

**UDRUGA SUDSKI TUMAČI I PREVODITELJI**  
**Podružnica Rijeka,**  
**Prolaz M. K. Kozulić 2/4,**  
**51 000 RIJEKA**

PREDMET **UPIT VEZAN ZA NADOVJERU POTVRDOM APOSTILLE**  
- obavijest, daje se

Poštovani,

nastavno na vaš dopis od 06. ožujka 2020. koji ste dostavili na našu e-mail adresu, a kojim ste nas zamolili očitovanje o postupku nadovjere javnih isprava i njihovih prijevoda na strani jezik potvrdom Apostille, u nastavku navodimo sljedeće;

Potvrda Apostille uvedena je odredbama Haške konvencije o ukidanju potrebe legalizacije stranih javnih isprava od 05. listopada 1961. ("Narodne novine" - Međunarodni ugovori, broj: 4/94).

Nadovjera potpisa službene osobe i pečata tijela koje je ispravu izdalo u Republici Hrvatskoj potvrdom Apostille, a radi upotrebe te isprave na teritoriju druge države koja je također potpisnica gore navedene Konvencije, obavlja se od strane mjesno nadležnih općinskih sudova Republike Hrvatske koji imaju deponirane potpise i pečate tih tijela radi takve nadovjere.

Shodno tome, na jednak način obavlja se i nadovjera potpisa i pečata javnog bilježnika te sudskog tumača koji je određenu ispravu ovjerio odnosno preveo na strani jezik.

Također napominjemo kako se prijevod takve isprave od strane sudskog tumača obavlja prije nadovjere te isprave potvrdom Apostille od strane općinskog suda Republike Hrvatske, a kako bi se izbjeglo prevođenje same potvrde Apostille, obzirom da je sukladno odredbama članaka 3. i 4. navedene Konvencije oblik i obvezatni tekst na samoj potvrdi propisan te ga nije potrebno dodatno prevoditi.

Isto tako moguće je samu ispravu, koja je sastavljena u Republici Hrvatskoj i napisana na hrvatskom jeziku, te nadovjerena potvrdom Apostille, prevesti na neki drugi jezik u drugoj državi, ukoliko u toj državi postoji sudski tumač za hrvatski jezik, ukoliko imatelj



isprave to želi (npr. radi povoljnijeg plaćanja prijevoda u toj državi, ne plaćanje dodatnog ishoda potvrde Apostille na prijevod obavljen u Republici Hrvatskoj,...).

U tom slučaju sudski tumač druge države (ili u Republici Hrvatskoj ukoliko je situacija obrnuta) će prevesti i potvrdu Apostille, obzirom da se ista nalazi na toj ispravi i sastavni je dio te isprave, međutim u tom slučaju takav prijevod više ne zahtjeva da se dodatno nadovjerava potvrdom Apostille jer će se prijevod isprave koristiti upravo na teritoriju one države gdje se nalazi taj sudski tumač.

Napominjemo kako je uvidom u vaš dopis točno navedeno da sudski tumač ne prevodi, niti za to postoji potreba, one potvrde Apostille koje su već stavljene na ispravu i prijevod te isprave koja će se koristiti u drugoj državi.

Ukoliko imate dodatnih pitanja slobodno nam se ponovno obratite.

S poštovanjem,

